

איגרת מידע – אוגוסט 2017



הניוזלטר של אגודת המתרגמים חוגג שנתיים!

אנחנו מקווים שאתם נהנים מהניוזלטר בשנתיים האחרונות, וקוראים לכם לשלוח אלינו רעיונות לדברים שלדעתכם מעניינים את חברי אגודת המתרגמים בארץ. רעיונות והצעות אפשר לשלוח לכתובת: deputy@ita.org.il

האירוע הקרוב

ב-17 בספטמבר, קצת לפני תחילת עונת החגים הקרובה, ייערך בתל אביב מפגש שבו נציין את יום התרגום הבינלאומי ונרים כוסית לכבוד השנה החדשה. פרטים נוספים על המפגש יפורסמו בהמשך.

SAVE THE DATE

17.9.2017



חוגגים את יום התרגום הבינלאומי ומרימים כוסית לכבוד ראש השנה

מה מתבשל בוועד אגודת המתרגמים

בישיבת הוועד שהתקיימה בסוף יולי התקבלו מספר החלטות:

- **ביסוס החברות השנתית על שנה קלנדרית** (כלומר, מינואר עד דצמבר) כך היה עד לפני כמה שנים, והחלטנו לחזור למצב שבו החברות תהיה מבוססת על שנה קלנדרית, כלומר מינואר עד דצמבר של אותה שנה, כאשר חישוב דמי החבר למצטרפים באמצע השנה יהיה חלקי. לדוגמה, אדם שהצטרף לאגודה בחודש מרץ ישלם באופן יחסי רק עד דצמבר של אותה שנה, ובינואר של השנה העוקבת כבר ישלם עבור כל השנה. היתרון העיקרי הוא שכך תהיה לנו תמונת מצב ברורה לגבי התקציב השנתי של האגודה.
- **ביטול כרטיס החבר (הפיזי) ומעבר לאישור דיגיטלי** הנפקת הכרטיסים הפיזיים דורשת משאבים, הן פיננסיים והן מבחינת השקעת זמן, ואנו מעדיפים להשקיע את המשאבים האלו באירועים ובפעילויות שייטנו לחברי האגודה תועלת ממשית. במקום כרטיס החבר הפיזי יונפק אישור רשמי של האגודה (לפי דרישה), תוך ציון השנה הקלנדרית שאליה מתייחס האישור, ובחתימת היו"ר והגזבר.
- **בעלי התפקידים שנבחרו לוועד** רשימת חברי הוועד שנבחרו באסיפה השנתית פורסמה בניוזלטר של חודש יוני, ורשימת בעלי התפקידים נמצאת באתר ה-[ITA](http://ITA.org.il).

עדכונים מלה"ב

סוף סוף נחתם הסכם בין לה"ב לבין ישראל כרט על הוזלה משמעותית בעמלות סליקה לכל מי שמקבל תשלום בכרטיסי אשראי. בנוסף – אגודת המתרגמים תהיה שותפה למועדון צרכנות של לה"ב שיביא לעצמאים הטבות מגוונות ומועילות. פרטים על תהליך ההצטרפות יגיעו בהמשך.

עדכונים מ-FIT

מדי שנה מציינים את יום התרגום הבינלאומי שחל ב-30 בספטמבר. ב-FIT מקדישים כל שנה לנושא אחר. בספטמבר 2017 הנושא הוא: [Translation and Diversity](#).

(הערה: מכיוון שהשנה יום התרגום הבינלאומי מתנגש בישראל עם יום כיפור, נציין אותו בארץ במפגש שנערוך בתל אביב ב-17 בספטמבר.)

בכנס FIT שנערך החודש בבריסביין שבאוסטרליה מייצג אותנו חברנו פרי זמק. נשמח לשמוע את חוויותיו כשיחזור.

חדשות האקדמיה ללשון העברית

האקדמיה ללשון העברית ערכה בחודשים האחרונים ימי השתלמות שעסקו בכללי התחביר החדשים ובנושאים נוספים. פרטים נוספים באתר [האקדמיה ללשון העברית](#).

ומי יודע איך אומרים בעברית **Carpool**? לא תאמינו, אבל זו הייתה הכותרת של [אירוע](#) (Meetup) שהתקיים ביולי בתל אביב ועסק בנושא עתיד התחבורה השיתופית והשתתפה בו רונת גדיש מהאקדמיה ללשון העברית.

סקרים, רבותיי, סקרים!

בקיץ 2016 הפצנו סקר שביעות רצון בקרב המתרגמים בארץ, גם בקרב חברי אגודת המתרגמים וגם בקרב מתרגמים שאינם חברים באגודה. בסך הכל השתתפו בסקר 142 איש. להלן קישור ל**סיכום תוצאות הסקר**.
התייחסו ברצינות לתוצאות הסקר, גם בכנס ה-ITA שנערך בפברואר 2017 וגם במהלך השנה. כיום חברי הוועד מקדישים מזמנם לנושאים שונים כמו ההכרה וההסמכה, נושאי תקינה (אנו מעורבים בנושא של אימוץ תקן שירותי תרגום, ISO 17100, בישראל), הכנת ימי עיון ועוד.

הסקר הבא שלנו הוא **סקר כלי תרגום**, ומטרתו להבין באילו כלים משתמשים המתרגמים בישראל, מה הייתם רוצים ללמוד בנושא כלי תרגום, ובעקבות הסקר אף להכין תוכנית של ימי עיון וסדנאות בנושא זה. נשמח אם תשתתפו – מילוי הסקר אורך בין דקה ל-3 דקות, לא יותר!

בנוסף, במסגרת יום העיון שיערך בספטמבר, אנו רוצים להקדיש חלק מהמפגש להזדמנות לשתף עם המשתתפים במפגש טיפים מהעולם המקצועי שלנו. לשם כך אנו קוראים לכם להשתתף – אם יש לכם רעיון לטיפ שלדעתכם כדאי לשתף, בתחום כלשהו מעולם התרגום או ניהול העסק העצמאי – נשמח אם תצינו את הפרטים [בשאלון הטיפים](#) שלנו.

הרעיון הוא להציג נושא בקצרה – דקה או שתיים, לא יותר. זו הזדמנות להראות מה אתם יודעים, הזדמנות לשתף, ומי יודע – אולי מרעיון קטן נוכל לפתח משהו גדול יותר... הכל תלוי בכם.

בכל רעיון נוסף, נשמח אם תפנו אלינו לכתובת deputy@ita.org.il

כתבות וידיעות מעניינות מהשבועות האחרונים

[Promoting the language industry: Meet the LIND Expert Group](#)

[אנתולוגיית שירת היידיש שמשיבה לשפה את הכבוד הראוי לה](#)

[Linguistic corpora and the evolving study of language and meaning](#)

[שליחות לא קטלנית: התוכנה שהמציאה שפה](#)

[Apparently, These Are the Funniest Words in the English Language](#)

[THE SCIENCE OF THINGUMMYJIGS \(AND OTHER WORDS ON THE TIP OF YOUR TONGUE\)](#)

[Are Translators Worried About MT Taking Their Jobs? Yes and No](#)

[Domestication Vs Foreignization: Translating a Nursery Rhyme, "The Wedding of Mrs Fox" In Grimms' Fairy Tales](#)

כנסים בעולם 2017-2018

23-24 בספטמבר
מוסקבה
[סדנה עסקית למתורגמנים](#)

7-8 בספטמבר
קופנהגן
[EMNLP 2017 - Second Conference on Machine Translation \(WMT17\)](#)

13-12 באוקטובר
בוקרשט, רומניה
[Elia \(European Language Industry Association\) ND](#)

5-7 באוקטובר
גרנדה, ספרד
[ICIQ3, Third International Conference on Interpreting Quality](#)

26-28 באוקטובר
ברשה, איטליה
[Mediterranean Editors & Translators Meeting 2017](#)

25-28 באוקטובר
ווינגטון, ארה"ב
[הכנס השנתי של ATA](#)

19-20 באפריל 2018
וינה, אוסטריה
[כנס BP2018](#)

23-24 במרץ 2018
ורשה, פולין
[כנס TLC 2018](#)

שמעתם על כנסים נוספים? קראתם כתבות מעניינות?
אתם מוזמנים לשלוח מייל אל deputy@ita.org.il כדי שנוסיף אותם לניוזלטר הבא.